

## Strategi Penerjemahan Bahasa Indonesia dan Analisis Makna Semantik Lagu Sebagai Alternatif Bahan Ajar

**Ahmad Dedi Mutiadi**

Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas  
Kuningan, Indonesia  
email: ahmad.dedi.mutiadi@uniku.ac.id

Received: 30/11/2022

Accepted: 30/11/2022

Published: 30/11/2022

**Ifah Hanifah**

Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas  
Kuningan, Indonesia

**Asep Jejen Jaelani**

Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas  
Kuningan, Indonesia



© 2022 The author(s). Lisensi REFEREN. Artikel ini bersifat open access yang didistribusikan di bawah syarat dan ketentuan Creative Commons Attribution (CC-BY) license. (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

### Abstrak

Penelitian ini merupakan penelitian analisis isi terhadap hasil terjemahan lagu For The Rest of My Life yang dinyanyikan oleh Maher Zain. Fokus penelitian adalah terhadap penggunaan strategi penerjemahan yang digunakan, apakah *translation*, *adaptation*, atau *replacement*. Dan hasil dari penelitian itu adalah sebagai berikut. Strategi penerjemahan yang digunakan lebih banyak adalah *replacement*, yaitu digunakan sebanyak 16 kali dari total 30 kalimat atau sebanyak 53,3 %. Sementara strategi *adaptation* digunakan sebanyak 12 kali atau hanya 40%. Adapun strategi *translation* hanya digunakan sebanyak 2 kali atau hanya sebesar 6,7%. Selanjutnya, makna semantik dalam lagu terjemahan For The Rest of My Life, lebih dekat jika dikaji secara konteks. Sedangkan, jika dikaji secara leksikal, makna kalimatnya jauh. Karena itu, terjemahan lagu For The Rest of Life dapat dijadikan bahan ajar dalam mata kuliah semantik sebagai teks yang dapat digunakan sebagai alat penelaahan guna implementasi pemahaman yang telah didapatkan.

**Kata kunci:** Strategi Penerjemahan; makna semantik; bahan ajar;

### Abstract

*This research is a content analysis study of the translation of the song For The Rest of My Life sung by Maher Zain. The focus of the research is on the use of translation strategies used, whether translation, adaptation, or replacement. And the results of that study are as follows. . The translation strategy used more is replacement, which is used 16 times out of a total of 30 sentences or as much as 53.3%. Meanwhile, the adaptation strategy is used 12 times or only 40%. The translation strategy is only used 2 times or only 6.7%. Furthermore, the semantic meaning in the translated song For The Rest of My Life, is more appropriate if examined in context. Sedangkan, if studied lexically, the meaning of the sentence is far away. And therefore, the translation of the song For The Rest of Life can be used as teaching material in semantic courses as a text that can be used as a study tool to implement the understanding that has been obtained.*

**Keywords:** Translation Strategy; semantic meaning; teaching materials

## PENDAHULUAN

Sejak manusia ada, mereka terus-menerus berkomunikasi dengan lingkungannya. Mereka berkomunikasi dengan menggunakan simbol, gerakan, dan tanda. Juga, orang perlu menggunakan bahasa yang sama untuk saling memahami. Karena itu, mereka butuh terjemahan. Terjemahannya sama tuanya dengan sejarah manusia, dan akan terus ada asalkan bahasa yang berbeda diucapkan di bumi. Kata terjemahan berasal dari istilah Latin yang berarti "to bring or carry across". ". Terjemahan adalah komunikasi makna teks sumber dengan menggunakan teks bahasa target yang setara.

Selama ini, banyak teks seperti artikel, buku, majalah dan lain-lain telah diterjemahkan. Seiring perkembangan zaman dan menyatunya dunia "dalam satu genggaman" melalui alat-lat teknologi canggih, teks lagu merupakan salah satu teks yang sering diterjemahkan. Namun demikian, terjemahan lagu adalah bidang baru untuk penerjemah, dan terjemahannya sangat sulit, karena tidak hanya terdiri dari kata-kata tapi juga perasaan, ritme, dan sajak. Smola (2011) menyatakan bahwa "Menerjemahkan musik adalah tuntutan dari sebuah karya seni. Hal itu berbeda dengan kebanyakan jenis terjemahan lainnya karena banyak "aspek aneh" yang perlu diperhitungkan". Sebagai konsekuensinya, penerjemah yang berpengalaman dan dianggap kreatif harus mampu menerjemahkan lagu, karena menerjemahkan lagu adalah penulisan ulang. Hasilnya jarang dekat dengan persamaan semantik yang mendapat prioritas tinggi dalam kebanyakan terjemahan prosa. Tapi paling banter mereka dapat secara kreatif menyampaikan apa yang oleh beberapa teoretikus disebut dengan efek setara, atau yang oleh Lees disebut "the song's essential spirit" Ini adalah tujuan penerjemah lagu (Low, 2005).

Andrew Kelly menawarkan beberapa langkah yang dapat diikuti oleh penerjemah lagu; menghormati ritme, temukan dan hormati artinya, menghormati gaya, menghormati sajak, menghormati suara, menghormati pilihan pendengar yang Anda inginkan, dan menghormati yang asli (Kelly dalam Low 2005: 198).

Saat menerjemahkan lagu, terjemahan bisa sangat dekat atau berbeda dengan teks sumbernya. Bisa juga hasil terjemahannya sesuai dengan teks sumbernya, walau mungkin ada beberapa yang tingkat kesesuaiannya sedikit. . Menurut Low (2013), ketika sebuah lagu diterjemahkan ke bahasa lain, mungkin dengan cara terjemahan, cara adaptasi, atau cara 'teks pengganti' (*replacement text*). Ketika sebuah lagu dalam satu bahasa dinyanyikan di bahasa lain, kata-kata yang kita dengar mungkin merupakan terjemahan atau adaptasi dari kata-kata asli, atau mungkin juga artikel ini disebut 'teks pengganti', di mana komponen verbal yang benar-benar baru dilapisi dengan melodi yang ada (Low, 2013)

Low (2016: 116) mendefinisikan seperti berikut ini, bahwa terjemahan sebagai Teks Sasaran di mana semua rincian signifikan dari makna telah ditransfer ". Kesetiaan semantik dan kesamaan semantik sangat penting. Dalam strategi "*Translation*", agar sesuai dengan melodi, sajak, dan ritme lagu asli, beberapa kelalaian kecil dan penambahan rincian yang tidak penting dapat dilakukan. Bahkan, dalam studi ini, perbedaan waktu, perbedaan bentuk tunggal / jamak, perbedaan kata-kata, perbedaan struktur kalimat, seperti aktif - pasif, antara teks sumber dan teks target sejauh ini diabaikan dan dianggap sebagai "*translation*" .

"*Adaptation*" adalah kategori kedua yang diungkapkan oleh Low. Ada beberapa tambahan atau kelalaian atau modifikasi pada "rincian penting" dari teks sumber. Oleh karena itu, bisa dikatakan bahwa teks target itu penting dan ada yang berhenti dari teks sumber dalam hal kesetiaan dan kesamaan. Low (2016:116) mendefinisikan "*adaptation*" sebagai berikut bahwa "adaptasi adalah teks turunan di mana rincian makna yang signifikan belum ditransfer yang mudah terjadi.

Selanjutnya, secara singkat Peter Low (2016: 116) menjelaskan bahwa "*translation*" adalah Teks Target ketika semua rincian makna yang signifikan telah ditransfer . Adapun "*adaptation*" adalah teks turunan atau derivasi di mana semua rincian makna yang signifikan belum ditransfer, yang dengan mudah bisa saja terjadi."

"*Replacement*" adalah kategori ketiga yang dikemukakan oleh Low. Seperti yang dipahami dari kata, teks ditulis ulang yang tidak terkait dengan teks sumber, namun, melodi itu sama. Sebuah "*replacement*" adalah teks yang tidak mengandung kesetiaan semantik atau sintaksis dengan teks sumber. Sebaliknya, teks pengganti seluruhnya merupakan teks baru yang dirancang untuk dinyanyikan dengan lagu yang ada (Low, 2013).

Selanjutnya, Keleş (2015: 16) mendefinisikannya secara singkat *translation*, *adaptation*, dan *replacement* sebagai berikut. "*Translation*" mengacu pada penampakan yang sangat dekat antara lirik asli dalam bahasa target dengan cara menyetel lagu yang sama atau sangat mirip,. Sementara itu, "*adaptation*" mengacu pada penampakan yang lebih semantik dari lirik asli dalam bahasa target dengan tetap menyetel lagu yang sama atau sangat serupa. Adapun "*replacement* (teks)" mengacu pada penulisan ulang yang asli dengan banyak perubahan dalam tema, setting dan struktur namun lagunya sama atau sangat mirip.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis strategi terjemahan berdasarkan strategi Peter Low (2005) yaitu apakah *Translation*, *Adaptation*, atau *Replacement* yang diterapkan dalam proses penerjemahan lagu Maher Zain "For The Rest of My Life" ke Bahasa Indonesia dalam kerangka Teori Skopos.

Teori Skopos itu sendiri dicetuskan oleh ahli bahasa Jerman yang bernama Hans Vermeer pada tahun 1978 yang menyatakan bahwa menerjemahkan dan menafsirkan sebaiknya mempertimbangkan fungsi teks sumber dan teks target. Kata "Skopos" itu

sendiri berasal dari bahasa Yunani yang bermakna 'tujuan'. Menurut teori skopos, prinsip dasar yang menentukan proses penerjemahan adalah tujuan (skopos) dari tindakan penerjemahan itu sendiri. Gagasan tentang intensionalitas adalah bagian dari definisi tindakan tersebut (Nord, 1997: 27). Menurut Vermeer, metode dan strategi yang digunakan untuk menghasilkan terjemahan ditentukan oleh tujuan dari teks target (Vermeer, 2000: 100).

Vermeer (2000: 223) juga mengatakan bahwa teks sumber dan teks target mungkin memiliki fungsi yang sama. Namun, kadang-kadang, bagaimanapun, fungsinya harus diubah karena skopos (Reiss dan Vermeer dalam Nord 1997: 33). Jadi, skopos dari teks sumber dan teks targetnya mungkin berbeda karena kebutuhan kedua penonton/pendengar tersebut (bagaimanapun mereka termasuk dalam dua realitas sosial dan linguistik yang berbeda).

Lagu yang diterjemahkan tidak akan sama persis atau menyerupai lirik aslinya. Hal itu karena, seperti yang seperti yang diungkapkan Peter Low bahwa sangat sulit untuk fokus hanya pada karakteristik Teks Sumber. Target harapan budaya dan kebutuhan mereka lebih penting daripada Teks Sumber. Oleh karena itu, untuk kerangka penelitian ini, Teori Skopos telah dipilih karena dia berfokus pada teks dan budaya target. Vermeer (2000: 230) mendefinisikan istilah skopos untuk menunjuk 'tujuan', yang ditentukan oleh komisi dan jika perlu disesuaikan dengan penerjemah'. Pendekatan fungsionalis (Vermeer, 1978: 100) menekankan bahwa metodologi dan strategi penerjemahan harus ditentukan oleh skopos mereka. Ini adalah skopos yang membantu penerjemah 'untuk menentukan apakah teks sumber harus "diterjemahkan", "diparaphrasekan", atau seluruhnya "diedit ulang"' (Vermeer, 2000: 231).

Begitu juga dengan lagu Maher Zain yang diterjemahkan ke dalam teks target yakni bahasa Indonesia. Tentu, lirik dalam teks target tidak akan sama persis dengan teks sumber yang berbahasa Inggris. Hal itu karena disesuaikan dengan melodi, irama, dan yang terpenting disesuaikan dengan budaya dan keberterimaan para pendengar Indonesia.

Agar lagu tersebut dapat dimaknai dengan jelas, maka selanjutnya harus ada proses pemaknaan. Pada awalnya, dalam penelitian ini akan mengkaji strategi penerjemahan lagu "For The Rest of My Life". selanjutnya, akan dikaji mengenai makna semantik dari lagu tersebut sehingga dapat ditarik makna yang dikandung di dalamnya. Selanjutnya, akan dibahas pula penggunaan dari lagu tersebut (yang sudah mengalami proses penerjemahan dan pemaknaan) sebagai bahan ajar mata kuliah semantik untuk materi tentang makna.

Beberapa penelitian tentang strategi penerjemahan dan penerjemahan lagu telah ditulis dalam jurnal dan hasil penelitian. Salah satunya artikel yang ditulis oleh Bilge Metin Teki dan Korkut Uluc Isisag yang berjudul *A Comparative Analysis Of Translation*

Strategies In The Turkish *Translation* Of Songs In Walt Disney’s Animated Musical Movies: “Hercules” And “Frozen” dalam International Journal of Languages’ Education and Teaching.

## METODE

Metode yang digunakan dalam mini riset ini adalah analisis isi, yakni menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan lagu “For The Rest of My Life” yang berbahasa Inggris menjadi “Sepanjang Hidup” dalam bahasa Indonesia. Analisa ini akan menemukan apakah strategi penerjemahan yang digunakan berupa *translation, adaptation, atau replacement*.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

### Strategi Penerjemahan Lagu *For The Rest of My Life*

Berikut ini adalah lirik lagu “For The Rest of My Life” yang berbahasa Inggris dan “Sepanjang Hidup” yang berbahasa Indonesia. Keduanya dinyanyikan sendiri oleh penyanyi aslinya yaitu Maher Zaen.

**Tabel 1** Lagu For The Rest of My Live Versi Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia

<b>FOR THE REST OF MY LIFE</b>	<b>SEPANJANG HIDUP</b>
I praise Allah for sending me you my love You found me home and sail with me And I`m here with you Now let me let you know You`ve opened my heart I was always thinking that love was wrong But everything was changed when you came along OOOOO And theres a couple words I want to say  <b>Reff</b> For the Rest of My Life I`ll be with you I`ll stay by your side honest and true Till the end of my time I`ll be loving you. loving you For the Rest of My Life Thru days and night I`ll thank Allah for open my eyes Now and forever I I`ll be there for you  I know that deep in my heart I feel so blessed when I think of you	Aku bersyukur kau di sini kasih Di kalbuku mengiringi Dan padamu Ingin ku sampaikan Kau cahaya hati Dulu ku palingkan diri dari cinta Hingga kau hadir ubah segalanya Oh Inilah janjiku kepadamu  <b>Reff:</b> Sepanjang hidup Bersamamu Kesetiaanku tulus untukmu Hingga akhir waktu Kaulah cintaku cintaku Sepanjang hidup Seiring waktu Aku bersyukur atas hadirmu Kini dan selamanya Aku milikmu  Yakini hatiku Kau anugerah Sang Maha Rahim

<p>And I ask Allah to bless all we do                  You`re my wife and my friend and my strength                  And I pray we're together in Jannah                  Now I find myself so strong                  Everything changed when you came along                  Oooo                  And theres a couple word I want to say  <b>Back To Reff</b>                  I know that deep in my heart                  now that you`re here                  In front of me I strongly feel love                  And I have no doubt                  And I`m singing loud that I`ll love you eternally</p> <p><b>Back To Reff</b>                  I know that deep in my heart</p>	<p>Semoga Allah berkahi kita                  Kekasih penguat jiwaku                  Berdoa kau dan aku di Jannah                  Ku temukan kekuatanku di sisimu                  Kau hadir sempurnakan seluruh hidupku                  Ooo                  inilah janjiku kepadamu  <b>Kembali Ke Reff</b>                  Yakini hatiku                  bersamamu ku sadari                  Inilah cinta                  Tiada ragu                  Dengarkanlah kidung cintaku yang abadi  <b>Kembali ke reff</b>                  Yakini Hatiku</p>
--	---

Setelah kita melihat perbandingan lagu tersebut dalam dua bahasa, maka kita akan mengkaji strategi penerjemahan yang digunakannya. Dan berikut adalah tabelnya.

**Tabel 2** Strategi Penerjemahan yang digunakan dalam lagu *For The Rest of My Life*.

No	Teks Asli	Terjemahan Literal	Terjemahan Bahasa Target	Strategi Penerjemahan
1	I praise Allah for sending me you my love	Aku memuji Allah karena telah mengirimku kamu, cintaku	Aku bersyukur kau di sini kasih	<i>Adaptation</i>
2	You found me home and sail with me	Kamu menemukanku pulang dan berlayar bersamaku	Di kalbuku mengiringi	<i>Replacement</i>
3	And I`m here with you	Dan aku bersamamu	Dan padamu	<i>Replacement</i>
4	Now let me let you know	Sekarang biarkan aku memberitahumu	Ingin ku sampaikan	<i>Adaptation</i>
5	You`ve opened my heart	Kamu sudah membuka hatiku	Kau cahaya hatiku	<i>Replacement</i>
6	I was always thinking that love was wrong	Saya selalu berpikir bahwa cinta itu salah	Dulu ku palingkan diri dari cinta	<i>Replacement</i>
7	But everything was changed when you came along	Tapi semuanya berubah saat kau datang	Hingga kau hadir membasuh segalanya	<i>Adaptation</i>
8	And theres a couple words I want to say	Dan ada beberapa kata yang ingin saya katakan	Inilah janjiku kepadamu	<i>Replacement</i>
9	For the Rest of My Life	Sepanjang sisa hidupku	Sepanjang hidup	<i>Adaptation</i>
10	I`ll be with you	Aku akan bersamamu	Bersamamu	<i>Adaptation</i>

11	I`ll stay by your side, honest and true	Saya akan tinggal di sisi Anda, jujur dan benar	Kesetiaanku tulus untukmu	<i>Adaptation</i>
12	Till the end of my time	Sampai akhir waktuku	Hingga akhir waktu	<i>Translation</i>
13	I`ll be loving you. loving you	Aku akan mencintaimu, mencintaimu	Kaulah cintaku, cintaku	<i>Adaptation</i>
14	For the Rest of My Life	Sepanjang sisa hidupku	Sepanjang hidup	<i>Adaptation</i>
15	Thru days and night	Melalui siang dan malam	seiring waktu	<i>Replacement</i>
16	I`ll thank Allah for open my eyes	Aku bersyukur kepada Allah karena telah membuka mataku	Aku bersyukur atas hadirmu	<i>Replacement</i>
17	Now and forever I	Kini dan selamanya aku	Kini dan selamanya	<i>Translation</i>
18	I`ll be there for you	Aku akan ada untukmu	Aku milikmu	<i>Adaptation</i>
19	I know that deep in my heart	Aku tahu itu jauh di lubuk hatiku	Yakini hatiku	<i>Replacement</i>
20	I feel so blessed when I think of you	Aku merasa sangat diberkati saat memikirkanmu	Kau anugerah Sang Maha Rahim	<i>Replacement</i>
21	And I ask Allah to bless all we do	Dan aku meminta Allah untuk memberkati semua yang kita lakukan	Semoga Allah berkahi kita	<i>Adaptation</i>
22	You`re my wife and my friend and my strength	Kamu adalah istriku dan temanku dan kekuatanku	Kekasih penguat jiwaku	<i>Replacement</i>
23	And I pray we`re together in Jannah	Dan aku berdoa kita bersama di Jannah	Berdoa kau dan aku di Jannah	<i>Adaptation</i>
24	Now I find myself so strong	Sekarang aku mendapati diriku begitu kuat	Ku temukan kekuatanku di sisimu	<i>Replacement</i>
25	Everything changed when you came along	Semuanya berubah saat kamu datang	Kau hadir sempurnakan seluruh hidupku	<i>Replacement</i>
26	And theres a couple word I want to say	Dan ada beberapa kata yang ingin kukatakan	Inilah janjiku kepadamu	<i>Replacement</i>
27	I know that deep in my heart	Aku tahu itu jauh di lubuk hatiku	Yakini hatiku	<i>Replacement</i>
28	now that you`re here	Sekarang kamu disini	bersamamu ku sadari	<i>Replacement</i>
29	In front of me I strongly feel love	Di hadapanku aku sangat merasakan cinta	Inilah cinta	<i>Replacement</i>
30	And I have no doubt	Dan aku tidak ragu lagi	Tiada ragu	<i>Adaptation</i>
31	And I`m singing loud that I`ll love you eternally	Dan aku bernyanyi nyaring bahwa aku akan mencintaimu selamanya	Dengarkanlah kidung cintaku yang abadi	<i>Replacement</i>

Setelah didata seperti pada tabel di atas, maka langkah selanjutnya adalah mempersentasekan jumlah *translation*, *adaptation*, dan *replacement* yang digunakan dalam strategi menerjemahkan lagu *For The Rest of My Life* ke dalam bahasa Indonesia. Dan hasilnya adalah sebagai berikut.

**Tabel 3** Presentase Penggunaan Strategi penerjemahan Lagu *For The Rest of My Life*

No	Strategi Penerjemahan	Frekuensi Penggunaan	Persentase
1	<i>Translation</i>	2	6,7%
2	<i>Adaptation</i>	12	40 %
3	<i>Replacement</i>	16	53,3 %
<b>Total</b>		30	100%

Berdasarkan data pada tabel tersebut, diperoleh bahwa strategi penerjemahan yang digunakan lebih banyak adalah *replacement*, yaitu sebanyak 53,3 %. Sementara *adaptation* hanya 40%, dan *translation* hanya 6,7%. Hal ini seperti yang diungkapkan sebelumnya bahwa dalam penerjemahan lagu yang dipentingkan adalah bagaimana menyesuaikan dengan nada lagu yang bersangkutan. Selain itu, penerjemah mementingkan maksud dari lagu itu sendiri, yang penting makna dari lagu pada bahasa sumber sampai kepada pendengar lagu di bahasa target.

### **Makna Semantik dalam Terjemahan Lagu *For The Rest of My Life***

Seperti telah disebutkan sebelumnya bahwa Ketika sebuah lagu dalam satu bahasa dinyanyikan di bahasa lain, kata-kata yang kita dengar mungkin merupakan terjemahan atau adaptasi dari kata-kata asli, atau mungkin juga artikel ini disebut 'teks pengganti', di mana komponen verbal yang benar-benar baru dilapisi dengan melodi yang ada (Low, 2013).

Dalam proses penerjemahan lagu, ada melodi yang tak bisa diabaikan begitu saja sehingga, memungkinkan penulis mengganti atau menyesuaikan bahasa sasaran yang akibatnya, akan ada beberapa kata-kata yang diganti atau bahkan dihilangkan. Lalu, bagaimana dengan maknanya? Apakah akan masih memiliki makna yang utuh seperti lagu aslinya.

Pada dasarnya, memaknai sebuah frasa, klausa, harus berawal dengan mengkaji makna leksikalnya. Namun, dalam pelaksanaannya terkadang kita memasukkan hal-hal lain dalam proses pemaknaannya, misalnya kultur budaya setempat.

**Tabel 4** Makna Semantik dalam lagu *For The Rest of My Life*  
 versi Bahasa Indonesia

No	Teks Asli	Terjemahan Literal	Terjemahan Bahasa Target	Makna Semantik Terjemahan dalam lagu bahasa target
1	I praise Allah for sending me you my love	Aku memuji Allah karena telah mengirimku kamu, cintaku	Aku bersyukur kau di sini kasih	Di sini terdapat perbedaan frasa dalam fungsi predikat. Selain itu, dalam terjemahan literal digunakan konjungsi sambung karena untuk fungsi keterangan sebab akibat, sementara di bahasa target tidak digunakan. Selain itu, bahasanya pun berubah. "Memuji Allah" diganti menjadi "bersyukur". Selain itu, bentuk "(Allah)mengirim aku, kamu, cintaku" diganti menjadi "Kau di sini kasih". Kita lihat di sini terdapat pengurangan bentuk frase dan penggantian bentuk bahasa namun jika dikaji secara leksikal maknanya masih sama.
2	You found me home and sail with me	Kamu menemukanku pulang dan berlayar bersamaku	Di kalbuku mengiringi	Di sini jelas terlihat ada penggantian diksi dalam semua kalimatnya. Namun, ketika dikaji dari konteks, maknanya tidak jauh berbeda bahwa aku dan kamu bersama, beriringan
3	And I`m here with you	Dan aku bersamamu	Dan padamu	Dalam kalimat ini sepertinya maknanya terlalu jauh. Makna "dan aku bersamamu" tentu tidak sama dengan "dan padamu"
4	Now let me let you know	Sekarang biarkan aku memberitahumu	Ingin ku sampaikan	Dalam kalimat ini terjadi pengurangan dan pergantian diksi. Namun, secara leksikal dan konteks, makna kalimat secara keseluruhan sama bahwa si aku ingin memberitahu sesuatu kepada si kamu.
5	You`ve opened my heart	Kamu sudah membuka hatiku	Kau cahaya hatiku	Makna dalam kalimat ini secara leksikal terlalu jauh. Karena "membuka hati" tentu secara leksikal tidak sama dengan "cahaya"

				hatiku". Namun, maksud dari kalimat tersebut hampir sama. Bahkan, secara konotasi, justru makna yang terdapat dalam lagu bahasa target jauh lebih tinggi konotasinya
6	I was always thinking that love was wrong	Aku selalu berpikir bahwa cinta itu salah	Dulu ku palingkan diri dari cinta	Secara leksikal, makna kalimat ini berdekatan. Makna kalimat "Aku selalu berpikir bahwa cinta itu salah" sama atau mirip dengan makna "dulu ku palingkan dari cinta". Artinya, ada kondisi yang sama dalam kalimat ini. kondisi seseorang yang menganggap cinta itu salah sama dengan orang yang memalingkan diri dari cinta.
7	But everything was changed when you came along	Tapi semuanya berubah saat kau datang	Hingga kau hadir membasuh segalanya	Kalimat ini secara leksikal tidaklah sama. Namun, ketika makna leksikal itu kaji satu per satu lalu kita padukan dengan konteks, maknanya hampir sama, apalagi jika kita kaitkan dengan kalimat sebelumnya. Intinya kehadiran "kamu" telah mengubah segalanya dalam hidup dan cara pandang si aku.
8	And theres a couple words I want to say	Dan ada beberapa kata yang ingin aku katakan	Inilah janjiku kepadamu	Kalimat ini pun sama. "Beberapa kata yang ingin aku katakan mirip secara konteks dengan "Inilah janjiku kepadamu". Janji biasanya diucapkan dengan kata-kata. Jadi, secara leksikal, makna ini sama karena adanya penggunaan sinonim di dalamnya.
9	For the Rest of My Life	Sepanjang sisa hidupku	Sepanjang hidup	Secara leksikal makna kalimat ini sama. Namun, dalam bahasa target ada kata yang dihilangkan yaitu kata "sisa"
10	I`ll be with you	Aku akan bersamamu	Bersamamu	Makna kalimat ini sama secara konteks, namun secara leksikal tidak sama karena ada pengurangan bentuk "aku akan"

11	I`ll stay by your side, honest and true	Aku akan tinggal di sisimu, jujur dan benar	Kesetiaanku tulus untukmu	Makna leksikal dari "aku akan tinggal di sisimu" diartikan dengan "kesetiaanku", dan "jujur dan benar" diartikan tulus. Secara leksikal mungkin sedikit jauh maknanya, namun secara konteks sangat berdekatan.
12	Till the end of my time	Sampai akhir waktuku	Hingga akhir waktu	Kalimat ini secara konteks sama, namun ada penghilangan beberapa bahasa di terjemahan bahasa target.
13	I`ll be loving you. loving you	Aku akan mencintaimu, mencintaimu	Kaulah cintaku, cintaku	Kalimat ini secara konteks sama, namun ada penggantian beberapa bahasa di terjemahan bahasa target.
14	For the Rest of My Life	Sepanjang sisa hidupku	Sepanjang hidup	Secara leksikal makna kalimat ini sama. Namun, dalam bahasa target ada kata yang dihilangkan yaitu kata "sisa" dan kata "ku"
15	Thru days and night	Melalui siang dan malam	seiring waktu	Secara leksikal, makna kalimat ini tak sama. Namun, secara konteks makna kalimat ini sama.
16	I`ll thank Allah for open my eyes	Aku bersyukur kepada Allah karena telah membuka mataku	Aku bersyukur atas hadirmu	Secara leksikal, makna kalimat ini jauh. Karena makna "membuka mata" tentu jauh berbeda dengan "kehadiranmu".
17	Now and forever I	Kini dan selamanya aku	Kini dan selamanya	Secara leksikal makna kalimat ini sama. Namun, dalam bahasa target ada kata yang dihilangkan yaitu kata "aku"
18	I`ll be there for you	Aku akan ada untukmu	Aku milikmu	Secara leksikal makna kalimat ini tidak sama. Namun, secara konteks maknanya sama
19	I know that deep in my heart	Aku tahu itu jauh di lubuk hatiku	Yakini hatiku	Secara leksikal makna kalimat ini tidak sama. Namun, secara konteks maknanya sama
20	I feel so blessed when I think of you	Aku merasa sangat diberkati memikirkanmu	Kau anugerah Sang Maha Rahim	Ada dua kata kunci yang berbeda secara leksikal, yakni berkah dan anugerah. Namun, jika dikaji secara konteks, keduanya dianggap sama.

21	And I ask Allah to bless all we do	Dan aku meminta Allah untuk memberkati semua yang kita lakukan	Semoga Allah berkahi kita	Secara konteks makna kalimat ini sama. Namun, dalam penggunaannya, dalam terjemahan bahasa target lebih disederhanakan
22	You`re my wife and my friend and my strength	Kamu adalah istriku dan temanku dan kekuatanku	Kekasih penguat jiwaku	Secara konteks makna kalimat ini sama. Namun, dalam penggunaannya, dalam terjemahan bahasa target lebih disederhanakan
23	And I pray we're together in Jannah	Dan aku berdoa kita bersama di Jannah	Berdoa kau dan aku di Jannah	Secara konteks makna kalimat ini sama. Namun, dalam penggunaannya, dalam terjemahan bahasa target lebih disederhanakan
24	Now I find myself so strong	Sekarang aku mendapati diriku begitu kuat	Ku temukan kekuatanku di sisimu	Secara konteks makna kalimat ini sama. Namun, dalam penggunaannya, dalam terjemahan bahasa target lebih disederhanakan
25	Everything changed when you came along	Semuanya berubah saat kamu datang	Kau hadir sempurnakan seluruh hidupku	Secara konteks makna kalimat ini sama. Namun, dalam penggunaannya, dalam terjemahan bahasa target lebih disederhanakan
26	And theres a couple word I want to say	Dan ada beberapa kata yang ingin kukatakan	Inilah janjiku kepadamu	Kalimat ini pun sama. "Beberapa kata yang ingin aku katakan mirip secara konteks dengan "Inilah janjiku kepadamu". Janji biasanya diucapkan dengan kata-kata. Jadi, secara leksikal, makna ini sama karena adanya penggunaan sinonim di dalamnya.
27	I know that deep in my heart	Aku tahu itu jauh di lubuk hatiku	Yakini hatiku	Secara leksikal makna kalimat ini tidaklah sama. Namun, secara konteks makna kalimat ini dekat dan bias menggantikan.
28	now that you`re here	Sekarang kamu disini	bersamamu ku sadari	Secara leksikal makna kalimat ini tidaklah sama. Namun, secara konteks makna kalimat ini dekat dan bias menggantikan.
29	In front of me I strongly feel love	Di hadapanku aku sangat merasakan cinta	Inilah cinta	Secara leksikal makna kalimat ini tidaklah sama. Namun, secara konteks makna kalimat ini dekat dan bias menggantikan.
30	And I have no doubt	Dan aku tidak ragu lagi	Tiada ragu	Secara leksikal, makna kalimat ini hampir sama

				namun, lagu di bahasa target jauh sederhana.
31	And I`m singing loud that I`ll love you eternally	Dan aku bernyanyi nyaring bahwa aku akan mencintaimu selamanya	Dengarkanlah kidung cintaku yang abadi	Secara leksikal makna kalimat ini tidaklah sama. Namun, secara konteks makna kalimat ini dekat dan bias menggantikan.

Dari penjelasan tersebut, dapat disimpulkan bahwa makna semantik dalam lagu terjemahan For The Rest of My Life, lebih dekat jika dikaji secara konteks. Sedangkan, jika dikaji secara leksikal, makna kalimatnya jauh.

### Terjemahan Lagu For The Rest of My Life sebagai Alternatif Bahan Ajar Semantik

Seperti telah diungkapkan dalam kajian pustaka, bahwa bahan ajar adalah:

- 1) segala bentuk bahan yang digunakan oleh guru dalam melaksanakan kegiatan belajar mengajar di kelas, bahan yang dimaksud bisa berupa bahan tulisan atau bukan tulisan
- 2) informasi, alat dan atau teks yang diperlukan oleh guru untuk perencanaan dan penelaahan implementasi pembelajaran
- 3) seperangkat materi yang disusun secara sistematis, baik tertulis maupun tidak tertulis sehingga tercipta lingkungan atau suasana yang memungkinkan siswa untuk belajar (Hamdani, 2011)

Melihat penjelasan di atas, maka terjemahan lagu For The Rest of My Life memenuhi kriteria bahan ajar. Bahwa, ia adalah teks yang diperlukan oleh pendidik dalam perencanaan dan penelaahan implementasi pembelajaran.

Setelah kita analisis dari segi maknanya, ternyata terjemahan lagu For The Rest of My Life mengandung hal-hal yang dapat dikaji secara makna, baik leksikal maupun konteks. Tentu hal tersebut dapat dijadikan bahan pembelajaran bagi mahasiswa PBSI yang tengah mengontrak mata kuliah Semantik. Hal itu karena, dalam mata kuliah semantik terdapat Kompetensi dasar mahasiswa harus dapat mengkaji makna dari bahasa yang terdapat di sekitar. Dan, terjemahan lagu ini dapat dijadikan sebagai bahan penelaahan guna implementasi pemahaman mereka tentang jenis makna.

### SIMPULAN

Penerjemahan pada lagu dapat dilakukan dengan tiga cara, yakni *translation*, *adaptation*, dan *replacement*. Hasil terjemahan lagu dalam bahasa target, mungkin sama persis dengan bahasa sumber. Namun, sering kali berbeda jauh. Hal itu karena yang difokuskan dalam penerjemahan lagu bukan bahasa target, tetapi bagaimana hasil terjemahan sesuai dengan melodi lagu. Yang penting, makna yang

terkandung dalam bahasa sumber dapat sampai kepada pendengar. Seperti dalam penerjemahan lagu For The Rest of My Life. Lagu yang dinyanyikan oleh Maher Zain itu dinyanyikan oleh penyanyi asli dalam dua versi. Versi asli berbahasa Inggris dan versi lain berbahasa Indonesia. Hasil terjemahan dalam bahasa Indonesia diperoleh data sebagai berikut. Strategi penerjemahan yang digunakan lebih banyak adalah *replacement*, yaitu digunakan sebanyak 16 kali dari total 30 kalimat atau sebanyak 53,3 %. Sementara strategi *adaptation* digunakan sebanyak 12 kali atau hanya 40%. Adapun strategi *translation* hanya digunakan sebanyak 2 kali atau hanya sebesar 6,7%.

Selanjutnya, makna semantik dalam lagu terjemahan For The Rest of My Life, lebih dekat jika dikaji secara konteks. Sedangkan, jika dikaji secara leksikal, makna kalimatnya jauh. Dan karena itu, terjemahan lagu For The Rest of Life dapat dijadikan bahan ajar dalam mata kuliah semantik sebagai teks yang dapat digunakan sebagai alat penelaahan guna implementasi pemahaman yang telah didapatkan..

## DAFTAR PUSTAKA

- Low, P. (2003) Translating Poetic Songs: an attempt at a functional account of strategies. *Target* 15(1): 95-115. (Journal Articles)
- Low, P. (2005) Song *Translation*. In K. Brown et al (Ed.), *The Elsevier Encyclopedia of Language and Linguistics*: n/a. Oxford: Elsevier.
- Low, P. (2013). When Song Cross Language Borders. *Translations, Adaptations and 'Replacement Texts'*. *The Translator*, 19(2), 229-244
- Low, P. (2016). *Translating Song: Lyrics and Texts*. Routledge.
- Kaleş, D. (2015). *Translation and Adaptation of English Song Lyrics into Turkish Between 1965-1980: Analysis within the Framework of Polysystem theory and Song Translation Strategies*. Published Thesis. Hacettepe University, Ankara.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Smola, K. L. (2011) Translator's Freedom and the Most Suitable Method in Music-Linked *Translation* – On the Basis of A. Marianowicz's *Fiddler on the Roof Translation*. *Anglica Wratislaviensia* 49, Wroclaw.
- Teki, Bilge Metin dan Korkut Uluc Isisag. 2011. "A Comparative Analysis Of *Translation* Strategies In The Turkish *Translation* Of Songs In Walt Disney's Animated Musical Movies: "Hercules" And "Frozen". *International Journal of Languages' Education and Teaching*. 5 (1). 132-148.
- Vermeer, Hans J. (2000). Skopos and commission in *translational* action. In L.Venuti (Ed.) *Translation studies reader* (pp. 227-238). New York: Routledge.
- <https://www.youtube.com/watch?v=PHbZ9SXHJwA&spfreload=10>
- <https://www.youtube.com/watch?v=moZNGtKcOFg>